



# **Artículos de investigación**

## **Literatura infantil y fantasía: Una lectura de Yawar Huillay de José María Arguedas**

Carolina Sthefany Estrada Sanchez

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

[carolinaestradasan@gmail.com](mailto:carolinaestradasan@gmail.com)

**Fantasy and children literature: A reading by Yawar Huillay by José María**

**Arguedas Littérature enfantine et fantaisie : Une lecture de *Yawar Huillay* de José  
María Arguedas**

### **Resumen:**

La literatura infantil peruana encuentra su punto de partida en relatos pertenecientes a la tradición oral y el legado folklórico de diversos pueblos. Actualmente, la producción de textos infantiles continúa un recorrido que llega a nuestros días con reediciones de autores clásicos, así como nuevas inserciones del mercado editorial. Tal es así que uno de los cuentos inéditos de José María Arguedas denominado *Yawar Huillay* o *El pato noble* (2015) se haya reeditado póstumamente. Siendo este título uno de los pocos cuentos de Arguedas con elementos fantásticos y una orientación netamente infantil que daría un esbozo de fábula que no se presentaría en su narrativa; y que no habría sido un objeto de análisis por parte de la crítica. De ello que, en este artículo, se plantea un análisis de los elementos fantásticos que poseería el relato, así como su inclusión dentro del universo de la literatura infantil peruana. Todo ello con la finalidad de determinar la importancia de Arguedas en la formación de un nuevo corpus de narrativa infantil.

**Palabras clave:** Arguedas; Literatura infantil; Literatura fantástica; Yawar Huillay

### Abstract

Peruvian children literature finds its starting point in stories belonging to the oral tradition and in different people's folk legacy. Nowadays, children book production continues a journey that come to our days with reissues of classical authors, as well as new insertions in the publishing market. Such is the case, that one of the unpublished tales of José María Arguedas named Yawar Huillay or *El pato noble* (2015) has been reissued posthumously. This publication is one of the few stories of Arguedas with fantastic elements and a purely childlike orientation which gave to us an outline of fable that is not common in his narrative; and which would not had been a critic's object of analysis. Therefore, in this article it is proposed an analysis of the fantastic elements the story would have, such as its inclusion in the children literature's Peruvian universe. This with the purpose to determinate Arguedas relevance in the formation of a new corpus of children narrative.

**Key words:** Arguedas; Children Literature; Fantastic Literature, Yawar Huillay

### Résumé

La littérature enfantine péruvienne trouve son point de départ sur les récits appartenant à la tradition orale et l'héritage folklorique de plusieurs populations. Actuellement la production de textes pour les enfants poursuit sa course jusqu'à nos jours avec des rééditions d'auteurs classiques, ainsi que de nouvelles insertions sur le marché de l'édition. C'est comme ça, qu'un des contes inédits *Yawar Huillay* o *El pato noble* (2015) a été réédité posthume. Ce titre étant l'un des rares contes d'Arguedas avec des éléments fantastiques entièrement orienté sur l'enfance, esquissant une fable qui ne serait pas présentée dans ses récits; et qui n'aurait pas fait l'objet d'une analyse par le critique. C'est pourquoi cet article propose une analyse des éléments fantastiques qu'aurait le récit, ainsi que son inclusion dans l'univers de la littérature enfantine péruvienne. Tout cela pour déterminer l'importance d'Arguedas dans la formation d'un nouveau corpus de fiction enfantine.

**Mots-clés :** Arguedas; Littérature enfantine; Littérature fantastique; Yawar Huillay

### **Acerca de la literatura infantil peruana**

El insertar a la literatura infantil dentro de lo que podría considerarse como una literatura menor, es plantear una correspondencia, de la misma manera, con las otras literaturas: antes marginadas, y ahora parcialmente aceptadas. Este proceso tuvo su lugar muchos años después gracias a críticos literarios que reabrieron las posibilidades de la existencia de un corpus heterogéneo, que replanteara el diálogo literario entre comunidades antes olvidadas.

Es interesante destacar que a la literatura infantil se le fue negado este diálogo, y que solo se permitió formarse y establecerse en un plano educativo por ser considerada como una literatura formativa de identidad, mas no como aquella que debe ser la transmisión del sentir de un pueblo o como objeto de goce de una comunidad no solo infantil, sino también adulta. El poco debate y discusión al que ha sido sometida, no le han permitido desarrollarse fuera de ese ámbito y ser una literatura autónoma, sino que ha pasado de estar subyugada por la crítica a estar subyugada por la empresa editorial que produce diversos libros sin valores estéticos. El papel que se la ha dado a la infancia no solo se limita a un plano social, en el que está en un evidente estado de vulneración, sino que también la ha reducido a un estado de primitividad cognitiva, y a plantear un paisaje de ensoñación y felicidad, sin ahondar en los problemas que la aquejan.

De allí que su contenido se considere muy poco relevante para el desarrollo de una literatura nacional y que aún no logre ser rescatada, como sí sucedió con las otras literaturas: la amazónica, la indígena y la afroperuana. De esto último que la literatura infantil se inscriba en el tránsito de todas las tradiciones orales presentes en nuestro país y que permita rescatar relatos míticos de las diversas culturas.

### **Elementos pertenecientes a la literatura infantil, la tradición oral y la literatura fantástica**

La oralidad presente en los países europeos se dio por iniciada con la presencia de duendes, hadas, brujas y diversos seres que ahora observamos con recelo por no ser parte de nuestra tradición. Charles Perrault y los Hermanos Grimm dieron un alcance de lo que significaba el paso de lo oral a la escritura recogiendo los relatos populares y plasmándolos con diversas variantes; de

la misma manera, estos autores representan una de las primeras evidencias de la relación entre fantasía, la infancia y la oralidad.

El origen de los muchos relatos pertenecientes a la tradición oral se relaciona directamente con el folklore infantil; y es que mayormente la escena de la transmisión es la misma: de padres a hijos, de adultos a grupos de niños. Ya sea para infringir temor, desconfianza, para advertir de peligros o simplemente para entretenerlos, la oralidad se prestó para diversas funciones porque se considera que uno de los primeros contactos que tiene el infante con la literatura se da a través de la palabra; así como también el primer acercamiento se justifica en el cuento fantástico y la oralidad. Y es que, quizá, estos relatos no tendrían este efecto deseado si los personajes involucrados no fueran seres extraños o animales con capacidades inimaginables que no se pueden percibir a simple vista.

Estos relatos orales guardan en su interior un universo simbólico en el que se representaban las necesidades del conocimiento del hombre acerca de los fenómenos naturales, eventos de la cotidianeidad o para explicar cualquier hecho. La construcción de este universo se veía complementada por la presencia de simples sistemas anecdóticos que permitían al hombre la formación de diversos relatos.

El razonamiento acerca del origen del universo, del paso de los días, de la salida del sol y de la luna se basaba en un imaginario colectivo construido sobre una base mitológica. Para cada evento existía una explicación que, si bien ahora resulta inverosímil, antes solía estar perfectamente fundamentada. De esto que, en la actualidad, los relatos fantásticos orientados hacia la infancia tiendan a responder a los miedos primigenios del ser humano y que las explicaciones que se les da mediante la fantasía encuentren sus bases en relatos anteriores.

La oralidad y el folklore infantil se encuentran estrechamente ligados, el origen de uno permitió el nacimiento del otro, ambos valiéndose de elementos fantásticos que permitieron su desarrollo y difusión.

### *Yawar Huillay*

Relato rescatado póstumamente en 1983 por Editorial Horizonte, en donde se recogen las obras completas de Arguedas y se recopila este cuento que habría sido publicado en revistas años atrás y escrito originalmente en 1945. Considerado como el único cuento de Arguedas orientado hacia un público infantil que tiene rasgos propios de la literatura fantástica y la fábula con un alto valor estético y literario. *Yawar Huillay*, que en español significaría “Canto de sangre” pero que sería traducido como “El pato Noble” para una posterior edición, encontraría dentro de la construcción del relato una palpable presencia de la cosmovisión andina por medio de sus personajes que conviven en armonía con el medio que los rodea.

Este cuento narra la historia de un pato color negro que posee un canto muy hermoso capaz de conmover a todos los animales que viven cerca del río en donde él habita. Entre las diversas aves y jilgueros que se encuentran allí también está una pata blanca quien, al escuchar el canto, no solo se conmueve como todos los demás, sino que también desea conocer quién es el majestuoso animal que emite ese agradable sonido.

El pato negro se enamora de la belleza de esta pata y se presenta ante ella para cantar, pero a esta no le gusta la apariencia física que él tiene y solo lo llama para escucharlo cantar. Tal es así que no sería solo la pata blanca quien hace cuestionamientos en torno a la manera de cómo luce este pato, sino también aquellos animales que los vieron charlar en el río. Cuando parece que la pata le prestará la debida atención y lleva una amiga suya para conocer el canto del pato, este se paraliza y no emite sonido alguno, ante tal vergüenza es humillado y se retira para ya no volver luego de aquella decepción sufrida.

A través de diversas descripciones de la naturaleza que rodea el paisaje en donde se desarrollan las acciones de estos personajes y diversas figuras retóricas que se insertan dentro del texto, se encuentra que este presenta un universo lírico infantil en donde los animales hablan con total naturalidad. No existe la intervención humana por el espacio físico y el final, contrariamente a la creencia que se tiene de los textos infantiles, tiende a ser un tanto desesperanzador.

Tal es así que *Yawar Huillay* se insertaría dentro de aquellos textos infantiles que son considerados como parte del universo maravilloso puro de la fábula, debido a la intervención de

animales que pueden hablar, pero que en este caso al ser un texto moderno carece de lo que comúnmente conocemos como moraleja. A partir de ello, tomando los conceptos planteados por Todorov, se procederá a realizar un breve análisis de los elementos que permiten clasificar a este relato dentro de este subgénero.

### **Lo maravilloso puro**

Teniendo como referencia aquello planteado por Todorov en *Introducción a la literatura fantástica* (1980), este cuento de Arguedas se insertaría dentro de una de las categorías establecidas, y no solo se encontraría orientado a un público infantil, lo cual no se determinaría solo por la naturaleza del relato, sino también por los elementos que hacen de este un cuento que se orienta a lo maravilloso puro. Lo que para Todorov (1980) implicaría lo siguiente:

“maravilloso puro” que, como lo extraño, no tiene límites definidos. En el caso de la maravilloso, los elementos sobrenaturales no provocan ninguna reacción particular ni en los personajes, ni en el lector implícito. La característica de lo maravilloso no es una actitud, hacia los acontecimientos relatados sino la naturaleza misma de esos acontecimientos. (p. 40)

Para él, existen diferentes variedades que podrían relacionarse a lo maravilloso, entre las que vamos a encontrar al cuento de hadas o muchos de los relatos infantiles en donde no solo hablan los animales, sino también en donde existe un hada madrina o una princesa que duerme durante cien años.

A razón de ello, *Yawar Huillay* se encuentra insertado dentro de esta división al poseer personajes que son capaces de hablar –en este caso los patos–, quienes a través de la personificación (lo que consiste en darle cualidades humanas a animales) poseen sentimientos a través de los cuales se construye este relato: el amor, la tristeza, etc. Que ellos hablen no representa nada extraño para el narrador, pero sí una característica que solo poseerían alguno de ellos: “Una tarde ambos conversaron mucho. Ella también sabía hablar. Conversaron hasta que salió la luna; y se despidieron mirándose largo rato” (Arguedas, 2005, p.10).

Para el narrador no es señal de extrañamiento el hecho de que estos animales puedan comunicarse; es más, habría algunos que no poseerían esta capacidad de hablar, pero que podrían entender y actuar en relación a lo que escuchan. Como se puede evidenciar, el lugar en donde se desarrollan los hechos está relacionado a un paraje de ambiente natural en donde confluyen diversas especies de animales y existiría mucha vegetación. Así se lo presenta el narrador:

En la orilla del río se vieron, una mañana. ¡Hacía frío! El sol tardaba. Los montes de molle parecían oscuros. De los retamales goteaba la escarcha. La arena de las orillas estaba húmeda. En el cielo de la madrugada, nubes blancas pasaban rozando la cubre de las montañas. Pero el río estaba alegre, siempre. (2005, p.3)

Por medio de la descripción del paraje se puede evidenciar que el lugar en donde se desarrollan los hechos no es tan ajeno a la realidad como podría parecer, sino que aquello que se desarrolla dentro de él es lo que escapa de la lógica conocida. A partir de estos, es que es posible situar este cuento de Arguedas junto a otros relatos que mantienen la misma línea temática como el conocido relato de Cota Carvallo “Oshta y el duende”, en donde también se haría uso de elementos fantásticos dentro de un entorno conocido.

Tomando como referencia lo expuesto anteriormente en relación a la naturaleza del relato, se tendrá en cuenta sus elementos principales y su desarrollo narrativo para poder ubicarlo dentro del marco cronológico de la narrativa infantil peruana.

### **Arguedas y la literatura infantil**

Resulta interesante intentar encontrar un espacio para Arguedas dentro de lo que sería la literatura infantil peruana, debido a que normalmente no encontramos referencias de él dentro de este campo en relación a la labor de producción literaria. Un antecedente que podría relacionarlo a este tipo de literatura sería el libro publicado junto con Izquierdo Ríos en 1947, denominado *Mitos, leyendas y cuentos peruanos* en donde encontramos una recopilación ligada a la tradición oral y la importancia de esta misma dentro de la literatura peruana general.

Como se puede observar, aunque esta publicación fue realizada dos años después, existiría un interés por la oralidad, la cual sería, como ya se explicó anteriormente, un antecedente formativo de la literatura infantil. Además de ello, cabe resaltar la importancia que tendría la relación amical que establecería con Izquierdo Ríos, pionero en lo que sería la LIJ peruana.

Aquí se podría dar inicio a la problemática que rodearía a la producción estrictamente infantil de Arguedas, debido a que en la reciente publicación del libro *Paisaje de la mañana, esbozo para un curso de literatura infantil* de Jorge Eslava, publicado en el año 2013, encontraremos que se le daría un lugar dentro de la narrativa que estaría orientada a este público. Pero no sería *Yawar Huillay* el cuento que se seleccionaría como lectura esencial, sino *El sueño del pongo*, publicado en el año 1965.

En razón de ello cabe una problematización de los criterios que giran en torno a esta elección, y cuáles serían los motivos por los cuales Eslava decidiría tomar en cuenta a este relato. Lo que llevaría a establecer los lineamientos acerca de lo que sería propiamente literatura infantil o no, aquella que es escrita por niños, escrita exclusivamente para ellos y la que ellos toman como suya.

Resultaría curioso también establecer el hecho de que esta sería la primera vez, por no decir la única que se insertaría a Arguedas dentro de antologías de literatura infantil basados en estudios críticos. Debido a que dentro de la escuela muchos de estos relatos forman parte de la enseñanza.

### **Consideraciones finales**

*Yawar Huillay* es un relato con elementos maravillosos que mantiene una estrecha relación con la fábula, tan ligada al universo infantil que hace de este cuento de Arguedas uno de los pocos que podría relacionarse directamente con la literatura infantil en el sentido más estricto de la palabra. Su reciente publicación como un texto independiente nos permite revalorar el texto dentro de la importancia que tendría como producto estético y literario. Resulta necesaria su difusión y su catalogación dentro de un lugar en nuestra LIJ peruana, ello abrirá una puerta a investigaciones acerca de este relato poco conocido y no tomado muy en cuenta por los círculos académicos.

**Fuentes citadas y consultadas**

- Arguedas, J. (2005). *Yawar Huillay*. Lima: Horizonte.
- Carrión, R. (2015). *La literatura fantástica y su contribución al desarrollo cognitivo-imaginativo del niño: Propuesta de actividades* (tesis de pregrado). Universidad Internacional de la Rioja, España.
- Flores, C. (1984). *Reflexión y crítica en torno a la literatura infantil*. Lima: Fondo Editorial de la UNSCH.
- Flores, G. (Ed.). (2013). *Literatura Peruana infantil y juvenil. Cartografía Hermenéutica*. Lima: Fondo Editorial de la Academia peruana de la lengua.
- López, L. (2009). *Formación y desarrollo del cuento fantástico hispanoamericano del S.XIX* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Lukavská, E. (2007). Apuntes sobre el cuento fantástico hispanoamericano del siglo XX. *Études romanes de Brno*, 5(1), 113-127.
- Todorov, T. (1980). *Introducción a la Literatura fantástica*. México: Premia Editoras.
- Tomás, E. (2001). Estética del relato fantástico. La narración popular: ejemplos de transgresión del límite. *Revista Murciana de Antropología*, (7), 357-372.
- Nájera, K. (2014). *Artifícios disruptores en el cuento fantástico hispanoamericano del siglo XX* (tesis de posgrado). El Colegio de San Luis S.A, México.